

KARTA KURSU

Nazwa	Metodologia badań
Nazwa w j. ang.	Research methodology

Koordinator	Dr hab. prof. UP Aleksandra Pronińska	Zespół dydaktyczny
Punktacja ECTS*	3 ECTS	

Opis kursu (cele kształcenia)

Kurs ma pomóc studentowi usystematyzować dotychczasową wiedzę z zakresu językoznawstwa ogólnego, włoskiego oraz przekładoznawstwa. Student winien:

- znać metody analizy faktów językowych na różnych poziomach: fonetycznym, fonologicznym, morfologicznym, leksykalnym, składniowym, komunikacyjnym, tekstowym;
- poznać sposoby poszukiwania i wybierania odpowiednich informacji dotyczących językoznawstwa w istniejącej bazie danych bibliotecznych i internetowych;
- znać metody porównywania faktów językowych w języku włoskim i polskim;
- umieć zastosować językoznawcze narzędzia badawcze w analizie przekładoznawczej.

Warunki wstępne

Wiedza	Zna podstawowe pojęcia z zakresu językoznawstwa i przekładoznawstwa. Zna język włoski na poziomie C1.
Umiejętności	Umie korzystać z katalogów bibliotecznych, również w wersji on-line, oraz z wyszukiwarek internetowych.
Kursy	Kursy z kanonu filologicznego: językoznawstwo ogólne lub wstęp do językoznawstwa, gramatyka opisowa i kontrastywna.

Efekty kształcenia

	Efekt uczenia się dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
Wiedza	W01: zna na poziomie rozszerzonym terminologię z zakresu językoznawstwa i traduktologii	K2_W02
	W02: ma uporządkowaną pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorie i metodologię z zakresu językoznawstwa i traduktologii	K2_W03
	W03: ma pogłębioną wiedzę o powiązaniach dziedzin nauki i dyscyplin naukowych właściwych dla filologii pozwalającą na integrowanie perspektyw właściwych dla kilku dyscyplin	K2_W05
Umiejętności	Efekt uczenia się dla kursu	Odniesienie do efektów obszarowych

	U01: potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy U02: umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności badawcze oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania zdolności i kierowania własną karierą zawodową U03: posiada umiejętność integrowania wiedzy z różnych dyscyplin związanych z filologią (literaturoznawstwo i językoznawstwo oraz kultura i historia krajów danego obszaru językowego) oraz potrafi ją zastosować w nietypowych sytuacjach zawodowych U04: posiada umiejętność formułowania opinii krytycznych o wytworach kultury na podstawie wiedzy naukowej i doświadczenia oraz umiejętność prezentacji opracowań krytycznych w różnych formach i w różnych mediach	K2_U01 K2_U03 K2_U04 K2_U07
--	--	--

Kompetencje społeczne	Efekt uczenia się dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
	K01: potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role K02: potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania	K2_K02 K2_K03 K2_K05

Organizacja											
Forma zajęć	Wykład (W)	Ćwiczenia w grupach									
		A		K		L		S		P	E
Liczba godzin				30							

Opis metod prowadzenia zajęć

Metody aktywizujące: dyskusja dydaktyczna, referaty studentów,
Metody eksponujące: prezentacja power-point,
Metody podające: wykład, objaśnienie.

Formy sprawdzania efektów kształcenia

	E – learning	Gry dydaktyczne	Ćwiczenia w szkole	Zajęcia terenowe	Praca laboratoryjna	Projekt indywidualny	Projekt grupowy	Udział w dyskusji	Referat	Praca pisemna (esej)	Egzamin ustny	Egzamin pisemny	Inne
W01									x				
W02									x				
W03								x	x				
U01								x	x				
U02								x	x				

U 03								X	X				
K01								X	X				
K02								X	X				

Kryteria oceny	<p>zaliczenie na podstawie aktywności na zajęciach.</p> <p>Egzaminy i zaliczenia semestralne odbywać się będą wyłącznie w formie zdalnej za pomocą usług dostępnych w ramach uczelnianego pakietu Office 365, Wirtualnej Uczelni oraz platformy Moodle.</p>
----------------	---

Uwagi	<p>UWAGA!</p> <p>Dziekan może skreślić studenta z listy studentów w przypadku:</p> <p>1) [...] nieuczęszczania na zajęcia (przez co rozumie się ponad 30% nieusprawiedliwionych nieobecności w semestrze na zajęciach z danego kursu)</p> <p>2)nieuzyskania zaliczenia semestru w określonym terminie</p> <p>3)niewniesienia w wyznaczonym terminie opłat związanych z odbywaniem studiów (zob. Nowy Regulamin Studiów UP, par. 29.2)</p>
-------	--

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

Wybrane zagadnienia:

- Wybrane problemy leksykalne lub gramatyczne w tekście pisanym
- Typy tekstów i ich wskaźniki
- Analiza tekstu narracyjnego: narrator a autor, narracja pierwszoplanowa, drugoplanowa, fikcja wtórna, analepsa i prolepsa (użycie czasów).
- Teksty dyskursywne a intencja komunikacyjna lokutora
- Figury retoryczne i dyskursywne
- Przekład w ujęciu językoznawstwa,
- Teksty prasowe (cytowanie, dyskurs zależny i pozornie zależny).

Wykaz literatury podstawowej

ANTELM D., 2016, *Comunicazione e analisi del discorso*, UTET.

BUKOWSKI P., Heydel M., 2009, *Współczesne teorie przekładu*. Antologia, Kraków : Znak.

DĄBBSKA-PROKOP U., 2005, *Warsztat Tłumacza i jego pułapki*, Wyd. Wyższej Szkoły Umiejętności : Kielce.

OSIMO B., 2008, *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario*, seconda edizione, Milano : Editore Ulrico Hoepli.

JAKOBSON R., 2008, *Aspetti linguistici della traduzione*, in: Jakobson R., *Saggi di linguistica generale*, Milano : Feltrinelli, pp. 56- 64.

RENZI L., SALVI G., CARDINALETTI A., (a cura di), 2001, *Grande grammatica italiana di consultazione*, 3 volumi, Bologna : Il Mulino.

GENETTE G., 1976, *Figure III*, Piccola Biblioteca Einaudi.

WEINRICH H., 2004, *Tempus. Le funzioni dei tempi nel testo*, Mulino.

Wykaz literatury uzupełniającej

Enciclopedia dell'italiano, sito internet: Treccani.

BERTINETTO P.-M., 2003, *Tempi verbali e narrativa italiana dell'Otto/Novecento. Quattro esercizi di stilistica della lingua*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.

LIPÍŃSKI K., 2000, *Vademecum tłumacza*, Wydawnictwo Idea : Kraków.

GRZEGORCZYKOWA R. 2001, *Wprowadzenie do semantyki językoznawczej*, Warszawa, Państwowe

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi	Wykład	
	Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.)	30
	Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym	5
liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi	Lektura w ramach przygotowania do zajęć	25
	Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu	
	Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie)	15
	Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia	15
Ogółem bilans czasu pracy		90
Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika		3